

COMUNICACIÓN INTERCULTURAL. UNA ALTERNATIVA POSIBLE

Elvira Reuque Paillalef

Introducción

Siempre he estado en contacto con la otra cultura, desde el momento que nací he vivido la interculturalidad tanto por la situación geográfica que ocupa mi comunidad la ubica cerca del la ciudad, la carretera y por la educación. En la comunidad fuimos educados de manera informal con el idioma castellano, aprendimos y significamos las cosas con los códigos de la otra cultura, pero se nos enseñó con la metodología mapuche aprender haciendo las labores agrícolas, de artesanía y las labores de casa. Mis progenitores vivieron la cultura mapuche de manera distinta. Mi padre, Ernesto Reuque P., tuvo contacto con la otra cultura desde niño, porque su padre, Marcelino Reuque, era arriero o arreador de animales de colonos alemanes y suizos, por lo tanto mi abuelo no sólo practicó y enseñó el idioma castellano a los colonos, sino que también aprendió el idiomas de ellos.

Mi madre, Martina Paillalef A., vivió hasta los trece años la cultura mapuche, edad en que Felipe Paillalef muere y la deja sola, con un legado histórico y un idioma que muchos de su edad ya no usaban. Ella conoció las risas y burlas de sus compañeros en las escuela por un idioma y estilo de vida propio.

Si nos remitimos a la historia de mis antepasados, nos encontraremos con Felipe Paillalef, que cedió parte de sus tierras en la época de la pacificación de La Araucanía para la ciudad, lo que hoy es Pitrufquén. Lo que significa que su influencia en el territorio frontera tuvo que ver la comunicación para su cambio y, dejar que allí, un antecedente histórico, de entendimiento en el lugar que se conocía como La Frontera en esa época . Ambrosio Paillalef, la historia lo describe como un hombre que tenía contactos comunicativos con los misioneros de San José de la Mariquina, sabía leer y escribir por eso los

cronistas de la época lo describieron como un "cacique civilizado"⁴⁹ y enseñaba a la gente de su Lofche lo que él sabía, para él, aprender y entender la cultura del otro era una herramienta para el futuro. Felipe Paillalef, padre de mi madre, le dijo en una oportunidad que asistir a la escuela era bueno, porque así podría defender la tierra que tenía más adelante. Este consejo mi madre lo tiene grabado y nos ha enseñado; mi abuelo le dijo esto, cuando ella se enojó y no quería asistir a la escuela porque se reían de su forma de hablar, sus compañeros.

El documento que se presenta tiene dos partes: la primera se refiere al del contexto en que se dan las comunicaciones y las coberturas participativas como un medio para la práctica de la comunicación intercultural y, la segunda parte, habla de la comunicación intercultural como una alternativa posible en las relaciones comunicativas en la región entre la sociedad global y la mapuche con el fin de proyectar un desarrollo social con identidad.

Análisis de la realidad actual en la perspectiva comunicativa

Hay en Latinoamérica una sed creciente de fortalecer y compartir conocimientos y en particular del conocimiento indígena, junto con esto crece la curiosidad por conocer y dar a conocer tanto a nivel formal como informal.

La realidad comunicativa actual, en la América morena, nos ha demostrado que el movimiento indígena en estos últimos años se ha ganado un espacio en la construcción de conocimiento en los ámbitos formales de la ciencia social, la medicina y otras. Los indígenas de Chile y de la región en particular no han estado ajenos a esta realidad y poco a poco van fortaleciendo los espacios que se han ganado y abriendo otros.

Siendo así, entidades que trabajan con la temática indígena han dado cobertura a los indígenas para que se expresen a través de las coberturas participativas en eventos (seminarios, jornadas, talleres de reflexión y otros), las coberturas participativas son cada vez más reales, eso, no significa que sean

⁴⁹José Bengoa, "Historia del Pueblo Mapuche". Ediciones Sur. Colección Estudios Históricos. 1985. Santiago de Chile.

*Verónica Vásquez V. y Rosalba Tapia L. Documento de recopilación histórica de la Biblioteca Municipal de Pitrufquén denominado "*Historia de Pitrufquén*". 1995.

efectivas en el desarrollo de la cultura y el conocimiento. En este sentido, el conocimiento indígena está registrado por investigadores (historiadores, antropólogos, sociólogos, religiosos, científicos y etc.), lo que no es malo y también ha ayudado que las culturas minoritarias sean conocidas.

Al ser reales y efectivas las coberturas de participación en entidades externas al mundo indígena la colaboración de ambos sectores sería beneficioso en la proyección del desarrollo y el conocimiento, como así también, al desarrollo de la ciencia y la tecnología. Consecuencia de la colaboración se puede lograr que problemas de comunicación y metodológico entre las dos culturas sean tratados en profundidad para mejorar las relaciones comunicativas entre las mismas, tanto para el tratamiento científico y tecnológico de los problemas o quiebres comunicacionales que se generan en el mundo indígena, especialmente el campesino, por el modelo de desarrollo que se promueve.

En tal sentido, las explicaciones y aplicaciones de los resultados de estudios serían acorde con la filosofía mapuche y campesina. Entonces, la planeación del desarrollo en la sociedad nacional sería distinta y tendría una identidad propia, ya no sería una copia de los países desarrollados que se impone, especialmente en el mundo campesino. La colaboración mutua entre sabios (científicos) de la educación formal y los sabios indígenas es una necesidad para el desarrollo de la educación, las comunicaciones y la economía, entre otras actividades. Esto, contribuirá a mejorar la ciencia y la tecnología. Generando dos propósitos en la sociedad, por una lado, el reconocimiento a la diversidad étnica y de idiomas, por otro lado, la unidad de la cultura como pueblo chileno.

Al respecto existen maneras de promover e intensificar la comunicación intercultural:

- Hacer reales y efectivas las coberturas participativas a los indígenas.
- Promover e intensificar la colaboración mutua entre los científicos formales y los sabios indígenas con el fin de discutir, analizar los problemas comunes a ambos.
- Apoyar económicamente y promover investigaciones de indígenas y mixtos que tiendan a mejorar la calidad de vida en la sociedad y desarrollo sustentable con identidad.

-Intensificar y promover los estudios realizados por los indígenas en las aulas de universidades, institutos, escuelas, organizaciones y otras entidades.

Todo esto, es difícil, pero no imposible teniendo como única condición el cuidado ético por el conocimiento de ambas culturas y sus exponentes. El cuidado ético es por el abuso y sobre abuso que se ha hecho de la expropiación del conocimiento indígena y sus exponentes que han hecho investigadores no indígenas y, ¿por qué no decirlo? también indígenas.

Si bien es cierto, existe una creciente sed de saber del otro, por un lado están que sedientos de conocer por conocer o por curiosidad para que no le cuenten cuentos y, por el otro lado, existe un sed de exponer conocimiento indígena y que éstos sean reconocidos por los exponentes y no por resultados de grandes eventos y estudios, las opciones son distintas, pero ambas son legítimas si la vemos desde la perspectiva intercultural.

Comunicación intercultural

Ahora bien, entramos de lleno en el terreno propiamente de las comunicaciones. Según Marshall Mc Luhan⁵⁰ la aldea global se hace cada vez más grande y también se reduce. Todos sabemos demasiadas cosas de los otros y los otros también saben algo de nosotros. Las comunicaciones nos permiten conocer otras culturas y permiten que seamos parte de una aldea que cada día es más grande, más hostil, más individualista y a veces somos como siluetas con formas humanas para otros y a su vez uno mismo ve multitudes y no personas. Al respecto, en la aldea global se viene generando una corriente que se interesa

⁵⁰ "Los dispositivos eléctricos de información para una vigilancia universal están originando un verdadero dilema entre nuestra búsqueda de privacidad y la necesidad de enterarse que tiene la comunidad (...) Estamos inmersos en la vida de cada uno de los otros (...) El círculo de la familia se ha ensanchado (...) El circuito eléctrico ha demolido el régimen de tiempo y espacio, y vuelca sobre nosotros, al instante y continuamente, las preocupaciones de todos los otros hombres (...) Ha reconstruido el diálogo en escala global (...) La nueva interdependencia electrónica recrea al mundo a imagen de una aldea global" (Mc.Luhan. 1987. Págs. 15-16/32/56-57).

por lo que *sucede en su entorno*⁵¹ inmediato ya no son tan interesantes las informaciones que suceden en otro extremo de la aldea, sin dejarla de lado lo las personas buscan la seguridad de su entorno, aumentar la calidad de vida y promueven la cultura dentro de la parcela que habitan en la aldea global.

Nadie puede declarar que es libre o inmune a las influencias provenientes del medio. La cultura afecta la manera cómo se envía el texto⁵² o mensaje texto, el cómo se recibe y la forma de interpretarlo. En este sentido, cuando interactúan personas con distintos antecedentes y códigos culturales, es probable que responda de manera distinta al mensaje enviado por el emisor que ya viene significado o denotado de manera distinta, debido a esto y filtración de su propia cultura.

En nuestro país existe constancia que las sociedades indígenas han convivido siempre con la sociedad global, a pesar de poseer códigos culturales distintos que han sido transmitidos de generación en generación. La comunicación en las relaciones entre sociedades han entrado de manera asimétrica e injusta desde el proceso de conquista hasta nuestros días y de ésta

⁵¹ Leo Bogart: La prensa y su público; quién lee, qué, cuándo y por qué en los periódicos norteamericanos. Capítulo 1, El desafío a los periódicos. 19 La importancia de la información local, pág 349 y ss. Ediciones Universidad de Navarra, S. A. Pamplona 1985.

⁵² En el modelo semiótico textual los destinatarios en la interacción comunicativa no reciben mensajes particulares reconocibles sobre la base de un determinado código, sino conjuntos textuales. Debemos entenderla la idea de juntos de prácticas textuales. Para ello, nos remitiremos a palabras de Wof, quien señala que la competencia interpretativa entre emisor y destinatario, más que en códigos en códigos explícitamente aprendidos y reconocidos como tales, se base y se articule sobre todo acumulaciones de textos ya recibidos. Citado por Wof, Lotman afirma existen culturas regidas por sistemas de reglas y otra gobernadas por conjuntos de modelos a imitar. El la cultura gramaticalizada se combinan las unidades culturales generando los textos y los considera correctos si se ajustan a las reglas de combinación. En la cultura textualizada la sociedad genera directamente los textos presentados como macrounidades, las cuales proponen modelos a imitar. Según Lotman las primeras se orientan hacia el contenido, mientras que las segunda a la expresión. Entonces los destinatarios nunca reciben un único mensaje, reconocible como tal en base a códigos conocidos, sino que reciben muchos conjuntos textuales. Mauro Wolf. La investigación de las comunicación de masas críticas y perspectivas. Ediciones Paidós. Barcelona, segunda reimpresión, 1994. 1.9.3 El modelo semiótico-textual. Pág. 142 y siguientes.

manera le han dado forma a la cultura, mientras que la cultura es la esencia y el contexto donde surge la comunicación. Por tanto, las comunicaciones en las sociedades que conviven han determinado que las sociedades indígenas asuman posiciones desniveladas y categorizadas con respecto a la hegemonía cultural de las sociedades dominantes, dando origen al exterminio o transformación a través de las formas de comunicación; en el caso mapuche de expresión oral a la escrita. Esto quiere decir, que la comunicación intercultural en un proceso espontáneo, sucede en la cotidianidad y las dificultades comunicativas en las actividades humanas es un problema que no se reconoce y que están presentes (desde las instituciones que trabajan con el mundo campesino, en las escuelas, hospitales, etc).

Al respecto, existen sectores del mundo indígena abiertos a la posibilidad de la comunicación intercultural; otros no, porque las perspectivas democráticas en el contexto de la participación han sido insuficientes y poco efectiva; existe una suerte de solidaridad de algunos actores sociales influyentes, pero el acceso de estar al mismo nivel es escaso, en tanto la diversidad no es reconocida por todos y esto no contribuye a la interculturalidad. Las relaciones comunicativas inducidas por la escuela, los medios de comunicación, la iglesia, la política, la economía y otras aportan al retroceso del desarrollo cultural de los pueblos indígenas.

Frente a este panorama debemos entender ¿cuáles son las posibilidades de la comunicación intercultural en la región y el país?.

Varias son las respuestas explícitas e implícitas. Es probable que el común de la gente diga: si todos somos chilenos. En segundo lugar, puede ocurrir que sectores de la sociedad distorsionen la idea argumentando que la comunicación intercultural va a traer incomunicación entre ambos sectores por la práctica del idioma y en vez de unir a las sociedades las va a separar más y por último no va a faltar, el que crea que las sociedades indígenas son inexistentes; por lo tanto, no se justificaría los esfuerzos por valorarlas y rescatarlas, en fin una serie reacciones que ni siquiera uno se imaginaría.

La comunicación intercultural no es algo nuevo. En encuentros entre pueblos y naciones de diferentes culturas se han llevado a cabo a través de la historia de la civilización. Los encuentros culturales han cambiado este último

tiempo gracias al turismo, la apertura de los mercados y el avance de los medios de comunicación electrónicos. Este tipo de fenómeno requiere de un nuevo tipo de comprensión para poder entender lo que sucede en la vida cotidiana.

En efecto, los hechos históricos pueden ser descritos con el tiempo lineal y cíclico. Estos tiempo en las sociedades son observados por individuos externos a la cultura, y son el resultados de los relatos de la experiencias de vida que hacen personas mayores (en la cultura mapuche, kimche gente sabia por su experiencia) a historiadores, investigadores y otros. Estos tiempos están significados por la interpretación o descripción del emisor y el destinatario; los relatos van cargados del pensamiento del autor que registra el conocimiento indígena, en tal sentido, por ejemplo, no existen autores mapuche de renombre que hayan escrito la historia en la época de la pacificación de La Araucanía. Si bien es cierto, ahora, hay un aumento de profesionales jóvenes que se dedican a la investigación, con en un estilo muy occidental (siempre dejan el cómo lo hicieron para ellos mismos), que es distinto al pensamiento indígena que entrega todo los elementos del conocimiento a través de la comunicación, cuya *metodología es aprender haciendo*, dejando para uno mismo la forma de transmitirlo y sus significación particular que es el secreto de cada cultura.

Nos parece necesario destacar que el proceso de interculturalidad parte siempre del indígena, porque ellos han resignificado los elementos de la cultura extraña, de esta manera han generado unidades culturales con las sociedades que conviven diariamente. Para Umberto Eco⁵³, la naturaleza del contenido, lo que significa especificar lo que quiere decir en el marco de la teoría de los códigos de la otra cultura, sin que esto signifique una traducción, consecuentemente las unidades del contenido en el intercambio comunicativo son producto de las relaciones comunicativas interculturales de la gente mapuche con la sociedad a través de los negocios, la transferencia tecnológica, la educación, la religión, la medicina y otras, estas son llamadas *unidades culturales*. Es preciso enfatizar que la unidad cultural es tal por el carácter diferencial que adquiere una palabra

⁵³ Umberto Eco centra su pensamiento en la comunicación semiótica; ésta se preocupa del proceso de producción de signos que al interactuar el emisor y destinatario producen significados, generando así, textos (mensajes) significados a los que el autor llama unidades culturales. El universo del sentido; Sección A: La señal y el sentido. La Estructura Ausente; Introducción a la semiótica. Editorial Lumen S.A. Cuarta Edición 1989. Barcelona, España.

o signo lingüístico significado por el emisor y el destinatario. Si las diferencias son reconocibles entonces es posible la introducción de la comunicación intercultural. Por ejemplo, en los planes de escuelas de periodismo en las universidades de la región para postítulos, como una forma de resguardar de charlatanes la ética de las ciencias de la comunicación.

La comunicación intercultural puede ayudar a crear una atmósfera que promueva la cooperación y el entendimiento entre las culturas que conviven en el país. En este sentido, existen pautas para mejorar las habilidades en las situaciones interculturales y bilingües en un mundo cada vez más interdependientes. Entendemos *este tipo de comunicación como el proceso de interacción simbólica entre individuos y grupos que tienen diferencias culturales reconocidas en la percepción y en las formas de conducta, de tal manera que esas diferencias afectan significativamente la forma y el resultado del encuentro con el otro*⁵⁴.

El desarrollo cognoscitivo de los sujetos está definido y orientado por el contexto sociocultural en el cual se desenvuelven. *La oportunidad que tienen los sujetos de construir significados y no meramente transferir informaciones culturales es lo que caracteriza al fenómeno de la comunicación intercultural.* Existe la posibilidad de articular simbólicamente dos mundos de vida en un dominio de construcción del conocimiento, espacios en los cuales individuos que habitan mundos de vida diferentes pueden, mediante *conversaciones*⁵⁵, negociar significados sin renunciar a las tradiciones respectivas.

⁵⁴ Según Ortega y Gasset, el otro, es el otro hombre a quien reconocemos como nuestro semejante y esto responde al hecho o capacidad de la acción personal que uno tenga sobre el otro, lo cual obliga por anticipado a contar con una reacción; reacción que es del otro, y por lo tanto, desconocida. En esta acción han participado dos sujetos agentes de ella (yo y el otro). Tenemos, pues, una realidad nueva que no conocíamos. El otro, el hombre, es un ser recíprocante y, por tanto, es social. Quien no sea capaz de recíprocar favorable o adversamente no es un ser humano. (Ortega y Gasset. El Hombre y la Gente. 1962. Madrid. Pág.13-14).

⁵⁵ Las conversaciones son articulaciones simbólicas, mediadas por acuerdos con respecto a los significados que se negocian en ellas, los resultados insatisfactorios de estas interacciones serán llamadas "incomprensiones". También puede verse parafraseando al psicólogo ruso Lev Vygotsky como una zona de construcción del conocimiento en la medida que los participantes en las conversaciones negocian el sentido de sus respectivas orientaciones cognoscitivas y hacen surgir nuevas realidades culturales. La articulación

La habilidad para comunicar algo acerca de sí mismos les ha permitido a los grupos mantener sus culturas y sobrevivir en ellas. La comunicación es una parte tan integrada a la vida humana que el acto en sí mismo se da como un hecho. Los seres humanos son criaturas sociales que se valen de símbolos y pueden transmitir el conocimiento social adquiridos más que otras. Este fondo de conocimiento refleja la percepción colectiva de la realidad. Por lo tanto, difiere entre culturas. Siempre existe el peligro de que la concepción del mundo o de la realidad por parte de una cultura entre en conflicto con la forma de percepción del mundo o de la realidad de otra cultura. La historia y los sucesos comunes prueban que no es difícil que esto suceda. La manera de resolver o manejar los conflictos presentes y futuros de este tipo presenta un reto para la comunicación intercultural. Sin embargo, no es suficiente considerar que la comunicación intercultural podrá solucionar todos los problemas de comunicación.

En nuestro país, la mayor parte de los problemas entre la sociedad mayor y los pueblos indígenas se ha enfocado desde una perspectiva social y las soluciones se han encaminado en la reparación de las graves violaciones a sus derechos que se han cometido a través de los diferentes gobiernos que han administrado Chile desde la colonización hasta nuestros días. La importancia que tienen las comunicaciones en los sistemas organizacionales es que los problemas de comunicación son tan fuertemente resentidos y la mayoría de las veces no han sido debidamente valorados, siendo éstos tan frecuentes en nuestros días a pesar de los innumerables avances y esfuerzos que los gobiernos realizan en materia de reparación a la justa dignidad y equidad de las culturas indígenas. Aunque estos esfuerzos son notables, aún se generan *quiebres*⁵⁶ en las

simbólica requiere "simetría de discurso", puesto que en la medida que la relación es asimétrica nos movemos desde la articulación simbólica hacia la violencia simbólica, a la comunicación de arbitrariedades informativas cuyo sentido va a ser siempre externo para la estructura cognoscitiva del receptor. De este modo, los dominios de construcción del conocimiento son espacios en los cuales individuos que habitan mundos de vida diferentes pueden, mediante conversaciones, negociar significados sin renunciar a las tradiciones respectivas. Más bien, usándolas de base para la constitución de una realidad cultural cuyo centro y referencia es la relación. Desde esta perspectiva las tradiciones culturales respectivas no son obstáculo para la comunicación intercultural, pues más bien la constituyen.

⁵⁶ Fernando Flores, en su libro *Inventando la Empresa del Siglo XXI*, define los quiebres

relaciones comunicativas, por ejemplo, los planificación de macroproyectos gubernamentales y privados que dejan en segundo plano el contexto sociocultural del lugar geográfico donde van a ser instalados. (Construcción de la represa ralco, by pas carretera 5 sur, carretera de la costa, reforestación de las cuencas de los ríos, utilización de los subsuelos, utilización del agua, el turismo entre otros planes).

La comunicación es una experiencia compartida en vez de un acto individual en el que intervienen entes individuales. Al contrario, es un proceso natural donde la diferencia cultural viene a ser la matriz de la comunicación. Por lo tanto, el concepto de diferencia cultural es una dimensión de la comunicación intercultural, en donde la cultura se presenta como una variable que puede afectar el grado de eficacia comunicativa. El concepto de diferencia cultural se presenta, entonces, como una dimensión crítica de la comunicación intercultural, porque interviene en las interacciones personales o intergrupales, los cuales explican las respuestas diferenciales a los actos comunicativos. No obstante, hay que considerar que para que se pueda mantener una relación de comunicación establecida entre participantes de culturas diferentes, será necesario llegar al punto en el que perciban más semejanzas que diferencias entre sí.

La profesora Asunción-Lande⁵⁷ señala que algunos estudios refuerzan esta idea y "suelen concluir en que cuanto más información tengamos de los otros participantes, más familiares nos resultarán y los consideraremos más similares a nosotros mismos" (Pág. 183).

en una dimensión social, como el grado de conflicto entre los interlocutores en una conversación. Para ello, define a su vez cuatro fuentes de quiebres lingüísticos que se dan en la comunicación humana. 1) El requerimiento plenamente discutido de la inteligibilidad del acto ilocucionario. Esta distinción presupone que las otras dimensiones ya están en disputas; 2) el verdadero valor definido del estado de los hechos que representa el contenido proposicional, incluyendo el nivel existencial de las entidades particulares; 3) la sinceridad del hablante que emite la expresión; 4) la presuposición de la expresión se ajustará a un contexto normativo particular, que representará normas y valores compartidos.

Flores, Fernando. Inventando la empresa del siglo XXI. Colección Hachette Comunicación. Cuarta edición. 1989. Pág. 44.-

⁵⁷ ⁵⁷Fernández, Carlos y Dahnke, Gordorn. La comunicación humana: ciencia social. Editorial McGraw-Hill. México. Primera Edición. 1986. Capítulo 6: Comunicación Intercultural. Pág. 179-183 y Ss.

Elementos de la comunicación intercultural

La comunicación es el proceso de transmitir mensajes y compartir significados por medio de símbolos. Éstos pueden ser lingüísticos, no verbales, pictóricos, anotaciones o de otro tipo. Al juntarse estos símbolos, son capaces de llevar o transmitir significados. Umberto Eco identifica este proceso de selección, organización e interpretación como codificación y decodificación.

Según Asunción-Lande, la interpretación es importante para la comunicación, puesto que la forma en que se interprete un mensaje varía de acuerdo con la cultura y la experiencia individual de la persona. Generalmente se pueden inferir los significados a partir del medio ambiente y del contexto, pero hay un elemento primordial que debe ser considerado en el proceso comunicativo: la retroalimentación. Esta es la respuesta a un mensaje, el que contribuye a la modificación del mensaje que el emisor ha enviado para asegurarse de que sea correctamente recibido. Cuando falta la retroalimentación surgen los problemas en la comunicación, entorpeciendo por tanto el contacto de la relación interpersonal.

El humano es un ser social que se vale de estos símbolos para transmitir el conocimiento social que ha adquirido en la experiencia. Esta acumulación de conocimientos de la realidad se refleja como una percepción colectiva que difiere entre culturas. Las concepciones de mundo son distintas para distintos individuos o grupos colectivos, por lo tanto la comunicación no se da en el vacío, su contexto para que surja es la cultura. La cultura proporciona un marco de referencia cognoscitivo general para comprender el mundo y su funcionamiento.

El hecho de estar conciente de la propia cultura, estimular las habilidades personales y la autoestima permite a las personas tener más sensibilidad hacia otras identidades culturales y, para ello, no necesariamente debe estar de acuerdo con el otro, lo importante es reconocer las diferencias. Por lo tanto, se evitarían quiebres en las actividades comunicativas, especialmente en las instituciones que trabajan con el mundo indígena. Un estudio realizado por Pizarro, Reuque y Vera⁵⁸ (1996, tesis) de la Universidad de Temuco revela en

⁵⁸ El texto en cursiva es parte de las conclusiones. Alex Pizarro, Elvira Reuque y Vanessa Vera. Título de la tesis: Descripción del proceso de significación de los signos lingüísticos difundidos en el concurso de subsidios de tierras indígenas de la Conadi. 1996.

sus conclusiones que no existe una diferencia de significación entre emisor y destinatarios en signos lingüísticos comunes utilizados por la institución (Conadi) y la gente mapuche (Dirigente de Comunidades Indígenas). Pero como no existe un ambiente de comunicación intercultural hay una suerte de niveles de significación, aunque la mayoría connotó o significó casi lo mismo que la institución, lo que se debe a la influencia de la interculturalidad espontánea. No se puede dejar de lado la desventaja de la utilización de un modelo de comunicación funcional que no toma en cuenta la cultura del destinatario, porque el resultado puede generar desconfianza y quiebres comunicativos entre el emisor y destinatario. *"Esta situación es relevante, porque condiciona la llegada de la información y los niveles de significación de los textos contenidos en ella. Si un dirigente recibe mensajes de una fuente no oficial sobre un proceso, surgirán distintos niveles de significación, a favor o en contra de lo propuesto en los mensajes, y por tanto, bajos porcentajes de aceptación, en el caso del Concurso una mínima postulación"*.

Finalmente, se puede señalar que la comunicación intercultural es una alternativa posible a nivel de las instituciones que trabajan con el mundo mapuche campesino. Consecuencia de las metodologías funcionales de comunicación se generan desniveles comunicativos y distorsiones del texto o mensaje; en este sentido, debieran replantearse el modelo comunicativo que utilizan para entregar las informaciones, al no interesarse por la interculturalidad de sus usuarios es posible que los planes de desarrollo de la región y/o la comuna sean mal enfocados y promovidos.